

Pytania i odpowiedzi do postępowania / Inquiries and responses to the tender

P-19-9.PO.4 wielobranżowy projekt budowlany budynku biurowego oraz uzyskanie pozwolenia budowlanego / Preliminary design for the new office building together with obtaining building permit

L.p./ No	Pytanie	Inquiry	Odpowiedź	Response
1	<p>Zgodnie z punktem 2 C2-1 zapytania ofertowego, należy przedstawić referencje z ostatnich 5 lat.</p> <p>Proszę o informację czy Zamawiający wyrazi zgodę na wydłużenie o rok okresu referencji, tj. ukształtowanie warunku w następujący sposób: C2-1 w okresie ostatnich 6 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali co najmniej 4 wielobranżowe projekty dotyczące budynków biurowych o wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00 zł (dwadzieścia milionów złotych) każda, polegające na przygotowaniu pełnej dokumentacji projektowej (projektu budowlanego), uzyskaniu pozwolenia na budowę oraz świadczenie usługi nadzoru autorskiego dla budynków</p>	<p>According to published Request For Quotation, Point 2 C2-1, to confirm the fulfillment of condition, the Bidder will provide references form last 5-year period.</p> <p>We kindly ask to extend this period by 1 year, change to: 'C2-1 during the last 6 years before the date of publication Request has completed a minimum of 4 investments with a cost estimate value of at least PLN 20 million net (twenty million), whose scope was preliminary design documentations along with obtaining valid building permits as well as providing author's supervision services for designing office with at least 2500 sqm of usage area'.</p>	<p>Wyrażamy zgodę, w związku z powyższym punkt:</p> <p>C2-1 w okresie ostatnich 5 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali co najmniej 4 wielobranżowe projekty dotyczące budynków biurowych o wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00 zł (dwadzieścia milionów złotych) każda, polegające na przygotowaniu pełnej dokumentacji projektowej (projektu budowlanego), uzyskaniu pozwolenia na budowę oraz świadczenie usługi nadzoru autorskiego dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej co najmniej 2500 m2.</p> <p>Zostanie zmieniony na:</p> <p>C2-1 w okresie ostatnich 6 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie</p>	<p>The Employer approves the following changes of tender participation terms from:</p> <p>C2-1 during the last 5 years before the date of publication Request has completed a minimum of 4 investments with a cost estimate value of at least PLN 20 million net (twenty million), whose scope was preliminary design documentations along with obtaining valid building permits as well as providing author's supervision services for designing office with at least 2500 sqm of usage area.</p> <p>to:</p> <p>C2-1 during the last 6 years before the date of publication Request has completed a minimum of 4 investments with a cost estimate value of at least PLN 20 million net (twenty million), whose scope was preliminary design documentations</p>

	biurowych o powierzchni użytkowej co najmniej 2500 m ² .		wykonali co najmniej 4 wielobranżowe projekty dotyczące budynków biurowych o wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00 zł (dwadzieścia milionów złotych) każda, polegające na przygotowaniu pełnej dokumentacji projektowej (projektu budowlanego), uzyskaniu pozwolenia na budowę oraz świadczenie usługi nadzoru autorskiego dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej co najmniej 2500 m ² .	along with obtaining valid building permits as well as providing author's supervision services for designing office with at least 2500 sqm of usage area.
2	Zgodnie z punktem 2A zapytania ofertowego Oferentem nie może być konsorcjum firm. Proszę o informację czy w celu spełnienia warunków A1, A2, A3, Oferent może powołać się na zasoby podwykonawcy?	According to published Request For Quotation, point 2A, The Bidder may NOT be a Consortium of companies. Can the Tenderer refer to the subcontractor's resources in order to meet the conditions A1, A2, A3?	Zamawiający nie wyraża zgody, aby w punktach A1, A2, A3 Oferent powoływał się na zasoby podwykonawcy.	The Ordering party does not agree that the Tenderer shall refer to the subcontractor's resources in order to meet the conditions A1, A2, A3.
3	Zapis C3-2 interpretujemy, że Państwo zapraszają do współpracy i złożenia oferty tylko tych projektantów, którzy już dla Państwa wykonywali dokumentację. Czy dobrze rozumiemy, że wykluczają Państwo inne osoby i firmy?	We interpret point C3-2 that you invite to cooperation and to bid the offer only designers, which have an experience in create documentation for your company. Do we understand correctly, that other people and companies are excluded?	W nawiązaniu do zapisu C3-1 i C3-2 z Zapytania Ofertowego o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy: a) dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do	According to Request For Quotation point C3-1 and C3-3 The Bidders may apply for the award of the contract if: a) have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the

			<p>wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane bez ograniczeń do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - architektonicznej, - konstrukcyjno-budowlanej, - inżynierskiej: drogowej, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych. <p>b) Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta</p>	<p>European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design and / or manage construction works without restrictions in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Architect - construction designer, - road designer, - electrical designer, - sanitary designer, - telecommunication designer. <p>b) The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obtained building qualifications to design and manage construction works in the indicated specialty without restrictions on March 1, 2013 or earlier; - They cooperated with the Bidder at least once in the period from March 1, 2013 to the date of submission of the offer.
--	--	--	--	---

			<p>powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 marca 2013 r. lub wcześniej; - Współpracowali z oferentem co najmniej raz w okresie od 1 marca 2013 r. do dnia złożenia ofert; <p>Przez Oferenta rozumiemy osobę lub firmę składającą ofertę w przetargu.</p>	By Bidder we understand a person or organization making a formal offer.
4	Czy Zamawiający dopuszcza poleganie na zasobach innej firmy (Podmiotu Trzeciego)?	Does the Ordering Party allow to make use resources of another company (Third Party)?	Zamawiający nie dopuszcza wykorzystania doświadczenia Podmiotu Trzeciego w procesie przetargowym.	The Ordering Party does not allow to make use resources of another company (Third Party).
5	Zamawiający w Warunkach Podmiotowych określił następujący warunek: „Oferentem NIE może być Konsorcjum firm.” Zwracamy się z prośbą o dopuszczenie możliwości złożenia oferty w Konsorcjum.	Ordering Party put follow condition in Request For Quotation: The Bidder may NOT be a Consortium of companies. We request for change this condition and allow the Consortium to bid an offer.	Zamawiający nie wyraża zgody, aby Oferentem było Konsorcjum.	The Ordering Party does not approve the request. The Bidder may NOT be a Consortium of companies.
6	Prosimy o udostępnienie wszystkich dokumentów ofertowych w zakresie załączników do umowy.	We request for publication all attachments to the Agreement.	Część załączników do umowy jest wymieniona, ale niedostępna, ponieważ dostarcza ją Wykonawca przed podpisaniem umowy (oferta, harmonogram rzeczowo-finansowy,	Some of the annexes to the contract are listed, but not made available, because they will be provided by the Contractor before signing the contract (offer, material and

			zespół projektowy); Wymogi zamawiającego są podlinkowane w ogłoszeniu, a zapytanie ofertowe wraz z pytaniami i odpowiedziami przygotowujemy po czasie oficjalnej publikacji na stronie www.	financial schedule, project team); The Employer Requirements are linked in the announcement, and we will prepare an inquiry with questions and answers after the official publication on the website.
7	<p>Zwracamy się z prośbą o zmianę wymagań.</p> <p>Zamawiający w Warunkach Technicznych C2-1 określił następujące warunki dla Wykonawcy: „w okresie ostatnich 5 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali co najmniej 4 wielobranżowe projekty dotyczące budynków biurowych o wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00 zł (dwadzieścia milionów złotych) każda, polegające na przygotowaniu pełnej dokumentacji projektowej (projektu budowlanego), uzyskaniu pozwolenia na budowę oraz świadczenie usługi nadzoru autorskiego dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej co najmniej 2 500 m2”</p> <p>Zwracamy się z prośbą o zmianę tych wymagań. W opinii</p>	<p>We request for change the following condition in Request For Quotation:</p> <p>'C2-1 during the last 5 years before the date of publication Request has completed a minimum of 4 investments with a cost estimate value of at least PLN 20 million net (twenty million), whose scope was preliminary design documentations along with obtaining valid building permits as well as providing author's supervision services for designing office with at least 2500 sqm of usage area.'</p> <p>We request for change above condition. In our opinion 5-year period is too short to prepare 4 documentation packages, because preparing multi-branch project is very timeconsuming and involves all members of design team.</p>	<p>Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>The Ordering Party does not approve the request.</p>

Wykonawcy okres 5 lat na wykonanie 4 dokumentacji jest zbyt krótkim okresem, gdyż opracowanie wielobranżowej dokumentacji projektowej wraz z uzyskaniem wszelkich uzgodnień jest procesem czasochłonnym i kadrochłonnym.

Niewiele firm na rynku może posłużyć się takim doświadczeniem, co ogranicza konkurencję i uniemożliwia wzięcie udziału w przetargu równie doświadczonym firmom. Wykonawca uważa, iż taki zapis eliminuje z udziału w przetargu średniej wielkości biura projektów, a premiuje nieliczne duże, które korzystając z ograniczonej konkurencji w większości przypadków zawyżają ceny nie zawsze będące odzwierciedleniem jakości projektów. Wykonanie 4 dokumentacji projektowych w tak krótkim czasie - okres 5 lat - nie jest możliwe w przypadku średniej wielkości biur projektów, które dysponują mniejszym potencjałem kadrowym niż w przypadku większych firm.

Z uwagi na powyższe zwracamy

Only few companies on the market can show such experience, what's mean mentioned condition excludes equal experienced companies from the tender procedure. In Bider's opinion such condition excludes medium-size designer companies and rewards few large-size companies, which use limited competitiveness often bid offers with very high price (what not always reflect high standard of project). Preparing 4 project documentation packages in such short time (5 years) by medium-size companies is rather impossible due to fact that those companies have smaller designers team than bigger companies. Having in mind above we request for extend the time period to 10 years and limited number of documentation to 2 investments. We propose to balance the proposed changes by increasing the required usable floor space of the building. We argue our request with the fact that, for example, the condition specified in the requirements limits the participation of a company that has prepared, for example, 2 documentation for buildings with

	<p>się z prośbą o wydłużenie okresu do 10 lat oraz zmniejszenie ilości dokumentacji do 2.</p> <p>Wnioskowane zmiany proponujemy zrównoważyć zwiększeniem wymaganej powierzchni użytkowej budynku. Swoją prośbę argumentujemy faktem, iż przykładowo określony w wymaganiach warunków ogranicza wzięcie udziału firmie, która wykonała np. 2 dokumentacje dla budynków o powierzchni użytkowej 20 000 m2 każdy, a dopuszcza wykonawców mających doświadczenie w opracowaniu 4 dokumentacji dla budynków o powierzchni użytkowej 10 000 m2.</p>	<p>a usable area of 20,000 m2 each, and allows contractors experienced in the preparation of 4 documentation for buildings with a usable area of 10,000 m2.</p>		
8	<p>Prosimy o zmianę nw. zapisu umowy:</p> <p>22.4. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregokolwiek z zobowiązań Projektanta określonych w niniejszym Punkcie 22, Projektant zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 50.000 (pięćdziesiąt tysięcy) euro za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania Projektanta określonego w</p>	<p>We request for change in clause 22.4 of Agreement:</p> <p>In the event of non-performance or undue performance of any of the Designer's obligations defined in this Point 22, the Designer shall pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 50,000 (fifty thousand) for each event of non-performance or undue performance of the Designer's obligation defined in</p>	<p>Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>The Ordering Party does not approve the request.</p>

	<p>niniejszym Punkcie 22. Punkt 6.8 oraz Punkt 6.9 stosuje się odpowiednio.</p> <p>Prosimy o zmianę waluty z euro na złoty z uwagi, że kwota podana np. w Warunkach finansowych oraz Warunkach technicznych jest podana w PLN.</p> <p>Prosimy o ujednolicenie waluty w dokumentach przetargowych.</p>	<p>this Point 22. Points 6.8 and 6.9 shall apply accordingly.</p> <p>We request for change a currency from Euro to PLN due to fact currency in i.e. financial conditions or technical conditions is PLN. We kindly ask for one currency in all tender documentation.</p>		
9	<p>Prosimy o wprowadzenie nw. zapisu do umowy:</p> <p>„W przypadku przedłużenia się procedur administracyjnych niewynikających z winy Wykonawcy – czas ten nie będzie wliczał się w termin wykonania zamówienia.”</p>	<p>We request for additional clause in agreement:</p> <p>"In the event of extension of administrative procedures not attributable to the Contractor - this time will not be included in the contract performance date."</p>	Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.
10	<p>Czy Zamawiający wyrazi zgodę na wykreślenie następującego punktu z zapytania ofertowego:</p> <p>“Współpracowały z Oferentem co najmniej raz w okresie od 1 czerwca 2012 r. [1 marca 2013] do dnia złożenia Ofert.”</p>	<p>We request for cancel following point from Request For Quotation document:</p> <p>They cooperated with the Bidder at least once in the period from March 1, 2013 to the date of submission of the offer;</p>	Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.
11	<p>Zwracam się z uprzejmą prośbą o przesłanie w formie edytowalnej formularza do oferty do przetargu dotyczącego wykonania</p>	<p>We request for editable version of the tender offer: Preliminary design for the new office building</p>	Formularz do oferty przetargu w formie edytowalnej zostanie opublikowany wraz z pytaniami i odpowiedziami.	The editable version of the tender offer will be published with Inquiries and responses to the tender.

	wielobranżowego projektu budowlanego budynku biurowego oraz uzyskania pozwolenia budowlanego.	together with obtaining building permit.		
12	<p>Czy Zamawiający wyrazi zgodę na następujące propozycje zmiany umowy:</p> <p>a) Str. 7 – punkt (e)- prosimy o dopisać na końcu „lub Strony ustaliły inny termin”.</p>	<p>Will the Ordering Party agree to the following proposals to amend the contract:</p> <p>a) Page 7 - point (e) - please add "or the Parties have agreed a different date" at the end.</p>	<p>Zamawiający:</p> <p>a) Wyraża zgodę, aby punkt e, strona 7, który brzmiał:</p> <p>„czynności, która ma nastąpić niezwłocznie oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej,”</p> <p>otrzyma kształt:</p> <p>„czynności, która ma nastąpić niezwłocznie oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej lub strony pisemnie ustaliły inny termin”</p>	<p>The Ordering Party:</p> <p>a) Page 7 - point (e); The Ordering Party approves the following changes of tender participation terms from:</p> <p>“activity that is to be carried out immediately or forthwith shall mean that the said activity shall be performed and completed not later than within 5 (five) Business Days of the date of the occurrence of the obligation to perform the said activity, unless otherwise directly provided for herein,”</p> <p>To:</p> <p>“activity that is to be carried out immediately or forthwith shall mean that the said activity shall be performed and completed not later than within 5 (five) Business Days of the date of the occurrence of the obligation to perform</p>

	<p>b) 1.2.3 – Z kontekstu wynika, iż brakuje słów. Proszę o doprecyzowanie zapisu.</p> <p>c) 2.1.5.- prosimy o dopisanie na końcu „na podstawie i w ramach udostępnionych mu informacji”.</p>	<p>b) 1.2.3 - The context shows that words are missing. Please clarify the provision.</p> <p>c) 2.1.5.- please add "on the basis of and within the information provided to him" at the end.</p>	<p>b) Wskazany punkt jest prawidłowy.</p> <p>c) Wyraża zgodę, aby punkt 2.1.5, który brzmiał:</p> <p>„przed podpisaniem Umowy dokonał wizji lokalnej Terenu, zapoznał się z jego uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną), w związku z czym oświadcza, że nie stwierdza jakichkolwiek przeszkód do należytego wykonania Usług na podstawie Umowy”</p> <p>Otrzyma kształt:</p>	<p>the said activity, unless otherwise directly provided for herein or the parties have agreed a different date in writing”</p> <p>b) The indicated point is correct.</p> <p>c) 2.1.5; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“prior to signing the Agreement it inspected the Premises, made itself familiar with the factual and legal status thereof (including the provisions of the valid master plan) and any and all necessary documentation (including geological documentation) and, consequently, it declares that it has found no obstacles for proper performance of the Services on the basis of the Agreement.”</p> <p>To:</p>
--	---	---	--	--

	<p>d) 3.2. – umowa w swym przedmiocie jest umową dotyczącą wykonania koncepcji i PB dla Inwestycji (wraz z podjęciem wszelkich działań na etapie projektowym, umożliwiających Klientowi rozpoczęcie prac na etapie</p>	<p>d) the subject matter of the contract is a contract for the implementation of the concept and the Building Permit for the Investment (along with taking all actions at the design stage, enabling the client to start work at the execution stage) - in this respect it is not a contract</p>	<p>„przed podpisaniem Umowy dokonał wizji lokalnej Terenu, zapoznał się z jego uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną), w związku z czym oświadcza, że nie stwierdza jakichkolwiek przeszkód do należytego wykonania Usług na podstawie Umowy oraz na podstawie i w ramach udostępnionych mu informacji.”</p> <p>d) Zamawiający prosi o propozycję zmiany.</p>	<p>„prior to signing the Agreement it inspected the Premises, made itself familiar with the factual and legal status thereof (including the provisions of the valid master plan) and any and all necessary documentation (including geological documentation) and, consequently, it declares that it has found no obstacles for proper performance of the Services on the basis of the Agreement and on the basis and within the information made available to him.”</p> <p>d) The Ordering Party asks for a proposed change.</p>
--	--	--	--	---

wykonawczym) - w tym zakresie nie jest to umowa o świadczenie usług, lecz umowa rezultatu. Nadzór autorski może zostać zakwalifikowany jako świadczenie usług i tym samym w tym zakresie jest umową starannego działania. W związku z tym proszę o przeformułowanie zapisu dot. przedmiotu umowy w punkcie 3.1. dostosowując brzmienie do tego podziału.

- e) 3.3.7.- Prosimy o dopisanie po „uczestniczyć” - „w miarę możliwości” lub „po wcześniejszym uzgodnieniu”.
- f) 4.1. – Prosimy o wpisanie zamiast „z najwyższą” - „z należytą”

for the provision of services, but a result contract. The author's supervision may be classified as the provision of services and thus in this respect it is an agreement of due diligence. Therefore, please reformulate the provision regarding the subject of the contract in point 3.1. adjusting the exact wording to this division.

- e) 3.3.7.- Please add after "take part in meetings" - "if possible" or "by prior arrangement".
- f) 4.1. - Please write, instead of "with the uppermost" - "with due"

- e) 3.3.7; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.

- f) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 4.1, który brzmiał:

Projektant będzie świadczył Usługi z najwyższą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami

- e) 3.3.7; The Ordering Party does not approve the request.

- f) 4.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:

“The Designer shall provide Services with uppermost care and best skills, experience and knowledge,

		<p>Zamawiającego, stosowaną praktyką oraz wszelkimi Wymogami Ustawowymi.</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>Projektant będzie świadczył Usługi z należytą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną praktyką oraz wszelkimi Wymogami Ustawowymi.</p>	<p>in an effective and professional manner, including without limitation in compliance with the Employer Requirements, applied practice and any and all Statutory Requirements. “</p> <p>To:</p> <p>“The Designer shall provide Services with due care and best skills, experience and knowledge, in an effective and professional manner, including without limitation in compliance with the Employer Requirements, applied practice and any and all Statutory Requirements. “</p>
<p>g) 4.9. Wnioski do odpowiednich organów administracji oraz korespondencja będą wykonywane w języku polskim.</p>	<p>g) 4.9. Applications to relevant administrative organs and correspondence will be made in Polish.</p>	<p>g) 4.9; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>g) 4.9; The Ordering Party does not approve the request.</p>
<p>h) 5.1. Jeżeli zakres jest zakresem wstępnym, to tak samo zapewnienie może być jedynie wstępne, gdyż okoliczności wspomniane</p>	<p>h) 5.1. If the scope is introductory, the same assurance can only be preliminary as the circumstances mentioned</p>	<p>h) 5.1; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>h) 5.1; The Ordering Party does not approve the request.</p>

w tym punkcie mogą
zmienić to zapewnienie.

- i) 6.2. prosimy o
zamienienie słowa
„dostarczenia” na
„doręczenia”.

in this paragraph may
alter that assurance.

- i) 6.2. please replace the
word "delivery" with
"deliver in person".

- i) Zamawiający wyraża zgodę,
aby punkt 6.2, który brzmiał:

„Odbiór Dokumentacji nastąpi w
terminie 14 (czternastu) dni od
daty dostarczenia Klientowi
kompletnego zestawu
Dokumentacji przez Projektanta.
O terminie odbioru Klient
zawiadomi Projektanta z co
najmniej 2 dniowym
wyprzedzeniem.”

Otrzyma kształt:

„Odbiór Dokumentacji nastąpi w
terminie 14 (czternastu) dni od
daty doręczenia Klientowi
kompletnego zestawu
Dokumentacji przez Projektanta.
O terminie odbioru Klient
zawiadomi Projektanta z co
najmniej 2 dniowym
wyprzedzeniem.”

- i) 6.2; The Ordering Party
approves the following
changes of tender terms
from:

“The Documentation shall be
collected within 14
(fourteen) days of the date of
the delivery of a complete
set of the Documentation by
the Designer to the Client.
The Client shall notify the
Designer of the date of
collection of the
Documentation at least 2
days in advance.”

To:

“The Documentation shall be
collected within 14
(fourteen) days of the date of
the deliver in person of a
complete set of the
Documentation by the
Designer to the Client. The
Client shall notify the
Designer of the date of
collection of the
Documentation at least 2
days in advance.”

	<p>j) 6.5. Prosimy o dopisanie: „lub jeśli będzie to konieczne ze względu na złożoność danej poprawki, innym, uzgodnionym z Klientem, terminie”</p> <p>k) 6.6. Prosimy o modyfikację tego zapisu by mógł zostać w tym kształcie jedynie w przypadku, jeżeli taka odmowa lub uchylenie będą wynikały jedynie z wyłącznej winy Projektanta.</p> <p>l) 6.7. (a), (b), (c) – prosimy o wstawienie zamiast „opóźnienia” słowo „zwłoki”. Łączny limit kar wskazanych w tym ustępie nie może przekroczyć 10% wynagrodzenia.</p> <p>m) 8.2.- Projektant może zastąpić członka Zespołu Projektowego w przypadku, gdy np. dany członek Zespołu będzie niezdolny do pracy przez okres dłuższy niż (uzgodniony pomiędzy</p>	<p>j) 6.5. Please add: "or if it is necessary due to the complexity of a given amendment, another date agreed with the client"</p> <p>k) 6.6. Please modify this provision so that it can remain in this shape only if such refusal or withdrawal is solely due to the sole fault of the Designer.</p> <p>l) 6.7. (a), (b), (c) - please insert the word "lateness" instead of "delay". The total limit of penalties indicated in this section may not exceed 10% of remuneration.</p> <p>m) 8.2.- The Designer may replace a member of the Design Team if, for example, a member of the Team will be unable to work for a period longer than (agreed between the Parties), changes job, will</p>	<p>j) 6.5; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>k) 6.6; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>l) 6.7; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>m) 8.2; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>j) 6.5; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>k) 6.6; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>l) 6.7; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>m) 8.2; The Ordering Party does not approve the request.</p>
--	---	---	---	---

Stronami), zmieni pracę, zostanie skierowany do pracy przy innym projekcie. Prosimy w tym miejscu o wskazanie przypadków, w których Projektant nie będzie musiał zawsze uzyskiwać zgody Klienta.

n) 10.1. Prosimy o zmianę zapisu na: „Za wykonane Usługi Klient zapłaci Projektantowi wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie [_____] zł (...)”. Uprzejmie prosimy o wykreślenie drugiego zdania.

o) 10.2. prosimy o wykreślenie sformułowania „dodatkowe elementy”. Wynagrodzenie obejmuje konieczne zmiany i modyfikacje, ale nie niezdefiniowane dodatkowe elementy.

p) 11.1. Prosimy o wykreślenie ostatniego zdania. Wynagrodzenie

be assigned to work on a different project. At this point, please indicate the cases in which the Designer will not always have to obtain the Customer's consent.

n) 10.1. Please change the provision to: "For the Services provided, the Customer will pay the Designer a lump-sum remuneration in the amount of PLN [_____] (...)". We kindly ask to delete the second sentence.

o) 10.2. please delete the wording "additional elements". The remuneration includes necessary changes and modifications, but not undefined additional elements.

p) 11.1. Please, delete the last sentence. The remuneration is lump-sum

n) 10.1; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.

o) 10.2; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę; przez dodatkowe elementy rozumiemy niewymienione wprost, ale niezbędne do wykonania umowy zgodnie z wymaganiami zamawiającego

p) 11.1; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.

n) 10.1; The Ordering Party does not approve the request.

o) 10.2; The Ordering Party does not approve the request; by additional elements we understand not explicitly mentioned, but necessary for the performance of the contract in accordance with the employer requirements

p) 11.1; The Ordering Party does not approve the request.

jest ryczałtowe i obie Strony wyrażają w niniejszej Umowie, że (oprócz wskazanych przypadków, jak np. nowy zakres lub kara umowna) nie może ono ulec zmianie. Klient nie może mieć na jej podstawie prawa do „korygowania” wysokości wynagrodzenia w związku z arbitralnym, jednostronnym stwierdzeniem niewywiązywania się w jego ocenie z Umowy.

- q) 11.8.- Prosimy o zmianę na „odsetek za opóźnienie w transakcjach handlowych”.

and both Parties express in this Agreement that (except for indicated cases, such as a new scope or contractual penalty) it may not be changed. The client may not have the right to "correct" the amount of remuneration in connection with an arbitrary, unilateral finding of failure to comply with the Agreement in his opinion.

- q) 11.8.- Please change to "interest for late payment in commercial transactions".

- q) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 11.8, który brzmiał:

„W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Projektantowi Wynagrodzenia Projektant uprawniony jest do naliczania odsetek ustawowych.”

Otrzymał kształt:

„W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Projektantowi

- q) The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:

“In the event of any default in the payment of the Compensation due to the Designer, the Designer shall be entitled to charge statutory interest.”

To:

“In the event of any default in the payment of the Compensation due to the Designer, the Designer shall be

		Wynagrodzenia Projektant uprawniony jest do naliczania odsetek za opóźnienie w transakcjach handlowych.”	entitled to charge interest for late payment in commercial transactions.”
r) 12.5.(2) – Prosimy o wykreślenie „na które Projektant będzie zobowiązany się zgodzić”.	r) 12.5.(2) - Please delete „to which the Designer shall be obliged to agree”	r) 12.5.(2); Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	r) 12.5.(2); The Ordering Party does not approve the request.
s) 14.2. – Prosimy o zmianę na „w sposób niezwłoczny” zamiast „w sposób terminowy”, tak jak zobowiązania Projektanta. Jeżeli zostanie zmienione zobowiązanie Projektanta na terminowe, to w tym punkcie również może pozostać.	s) 14.2. - Please change to "immediately" instead of "in a punctual manner", just like the Designer's obligations. If the Designer's obligation is changed to a timely one, it may also remain at this point.	s) 14.2; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	s) 14.2; The Ordering Party does not approve the request.
t) 15.1.6.- Prosimy o zmianę na „spowodowana okolicznościami, z które wyłączną odpowiedzialność nie będzie ponosił Projektant, koszty takiego przedłużenia za ten okres poniesie Klient”.	t) 15.1.6.- Please change to "caused by the circumstances for which the Designer is not exclusively liable, the costs of the said extension shall be borne by the Client”	t) 15.1.6; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	t) 15.1.6; The Ordering Party does not approve the request.

	<p>u) 17.2.1. – Prosimy o zmianę terminu na 14 dni.</p>	<p>u) 17.2.1. - Please change the date to 14 days.</p>	<p>u) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 17.2.1, który brzmiał:</p> <p>„nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu czternastodniowego (14 dni) okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganiem przez Projektanta Wymogów Ustawowych, chyba że naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe;</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu dziesięciodniowego (10 dni) okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganiem przez Projektanta Wymogów Ustawowych, chyba że</p>	<p>u) 17.2.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“The Designer's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a five-day period set by the Client to the Designer for remedy of the breach caused by the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach”</p> <p>To:</p> <p>“17.2.1 the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a ten-day period set by the Client to the Designer for remedy of the breach caused by the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach”</p>
--	---	--	---	--

	<p>v) 17.2.2. – Prosimy o modyfikację tego zapisu. Jedynie istotne, uporczywe niewykonywanie umowy powinno stanowić przesłankę do zastosowania takiego środka jak rozwiązanie umowy ze skutkiem natychmiastowym. Sposoby rozwiązania umowy powinny zostać dostosowane do przedmiotu umowy, tj. odstąpienie- umowy rezultatu(dzieło) oraz rozwiązanie ze skutkiem natychmiastowym - umowy starannego działania (nadzór).</p> <p>w) 17.3. Uprzejmie prosimy by Klient miał taki sam, dodatkowy termin, jak Projektant, np. 14 dni.</p>	<p>v) 17.2.2. - Please modify this provision. Only material, persistent failure to perform the contract should constitute a condition for the application of a termination of the contract with immediate effect. The methods of terminating the contract should be adapted to the subject of the contract, that's mean withdrawal - result contract (work) and termination with immediate effect - due diligence contract (supervision).</p> <p>w) 17.3. We kindly ask the Client to have the same additional date as the Designer, e.g. 14 days.</p>	<p>naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe”</p> <p>v) 17.2.2; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p> <p>w) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 17.3, który brzmiał: „Projektant może rozwiązać Umowę w przypadku, gdy Klient nie zapłaci należnej Projektantowi części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia</p>	<p>v) 17.2.2; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>w) 17.3; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“The Designer may terminate the Agreement in the event that the Client fails to pay a part of the</p>
--	--	--	---	---

wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Klienta o takim zamiarze z wyznaczeniem dodatkowego 28 (dwudziesto ośmio) dniowego terminu na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W tym przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu rozwiązania Umowy, za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili rozwiązania umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie 7 (siedmiu) dni od daty rozwiązania Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.

Otrzyma kształt:

„Projektant może rozwiązać Umowę w przypadku, gdy Klient nie zapłaci należnej Projektantowi części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Klienta o takim zamiarze z wyznaczeniem dodatkowego 28

Compensation due to the Designer within 28 (twenty-eight) days of the due date, despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue compensation. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the termination for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the termination hereof, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of termination of the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.”

To:

“17.3 The Designer may terminate the Agreement in the event that the Client fails

	<p>x) 18.2. – Uprzejmie prosimy o zmianę. 18 miesięcy to zdecydowanie zbyt długi okres, by wymagać od</p>	<p>x) 18.2. - We kindly ask for a change. 18 months is definitely too long to require a designer to gather a team to take up</p>	<p>(dwudziesto ośmio) dniowego terminu na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W tym przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu rozwiązania Umowy, za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili rozwiązania umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie 10 (dziesięciu) dni od daty rozwiązania Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.”</p> <p>x) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 18.2, który brzmiał:</p>	<p>to pay a part of the Compensation due to the Designer within 28 (twenty-eight) days of the due date, despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue compensation. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the termination for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the termination hereof, provided that the said Documentation is provided within 10 (ten) days of the date of termination of the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.”</p> <p>x) 18.2; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p>
--	---	--	---	--

Projektanta by zgromadził zespół do podjęcia zawieszonych prac. Proponujemy okres maksymalnie 180 dni.

the suspended work. We propose a maximum period of 180 days.

„W ciągu 18 miesięcy od daty zawieszenia, Klient może zażądać, aby Projektant ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Projektant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Projektanta wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy w terminie do dnia [xxx], a w zakresie w jakim nie znalazł zastosowania Punkt 18.1 do Usług wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.”

Otrzymał kształt:

„W ciągu 180 dni od daty zawieszenia, Klient może zażądać, aby Projektant ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Projektant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Projektanta wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy w terminie do dnia [xxx], a w zakresie w jakim nie znalazł zastosowania Punkt 18.1 do Usług

“18.2 Within 18 months of the date of suspension, the Client may request that the Designer re-proceed to the performance of the Services and the Designer shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Client fails to request that the Designer resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement by [xxx] and insofar as Point 18.1 was not applicable, to the Services performed by the date of suspension of the performance hereof the provisions of Points 17.1 and 17.6 above shall be applicable.”

To:

“18.2 Within 180 days of the date of suspension, the Client may request that the Designer re-proceed to the performance of the Services and the Designer shall resume the provision of the

	<p>y) 19.1 (2) – Prosimy o dopisanie, że Projektant przeniesie prawa autorskie do poszczególnych części Dokumentacji wraz ze zapłatą wynagrodzenia za nie.</p>	<p>y) 19.1 (2) Please add: The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation „along with the payment of remuneration for them.”</p>	<p>wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.”</p> <p>y) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 19.2, który brzmiał: „Projektant przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji na następujących polach eksploatacji ("Pola Eksploatacji")”</p> <p>Otrzyma kształt: „Projektant przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji wraz z zapłatą wynagrodzenia za nie na</p>	<p>Services within two weeks. If the Client fails to request that the Designer resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement by [xxx] and insofar as Point 18.1 was not applicable, to the Services performed by the date of suspension of the performance hereof the provisions of Points 17.1 and 17.6 above shall be applicable.”</p> <p>y) 19.2; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation along with the payment of remuneration for them on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation")”</p> <p>To: “19.2 The Designer shall assign to the Client</p>
--	--	---	--	--

	<p>z) 19.8. prosimy o zmianę: Stanowiącym (...). „Załącznik nr []”.</p>	<p>z) 19.8. please change: from „Annex” to „Attachment”</p>	<p>następujących polach eksploatacji ("Pola Eksploatacji")”</p> <p>z) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 19.8, który brzmiał: „Projektant zapewni, aby każdy Twórca (nawet jeśli jest osobą zatrudnioną przez podwykonawców Projektanta) podpisał oświadczenie dotyczące wykonywania osobistych praw autorskich zgodnie ze wzorem stanowiącym Aneks nr 5. Oświadczenie Twórcy powinno zostać załączone do pierwszej partii Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Twórca. Brak dostarczenia takiego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności Wynagrodzenia przypadającego na dany zestaw Dokumentacji do czasu dostarczenia takiego oświadczenia.”</p> <p>Otrzymał kształt”</p>	<p>economic copyright in the Documentation on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation"):</p> <p>z) 19.8; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Designer shall ensure that each Author (even it is employed by the Designer's subcontractors) signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting Annexe No. 5. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment of the Compensation for a given set of the Documentation till the delivery thereof.”</p> <p>To:</p>
--	--	---	---	--

		<p>„Projektant zapewni, aby każdy Twórca (nawet jeśli jest osobą zatrudnioną przez podwykonawców Projektanta) podpisał oświadczenie dotyczące wykonywania osobistych praw autorskich zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 5. Oświadczenie Twórcy powinno zostać załączone do pierwszej partii Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Twórca. Brak dostarczenia takiego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności Wynagrodzenia przypadającego na dany zestaw Dokumentacji do czasu dostarczenia takiego oświadczenia.”</p>	<p>“19.8 The Designer shall ensure that each Author (even it is employed by the Designer's subcontractors) signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting Attachment No. 5. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment of the Compensation for a given set of the Documentation till the delivery thereof.”</p>
<p>aa) 19.12. – Prosimy o dopisanie po „wszystkie prawa” dodać „w części, w jakiej zostały nabyte”.</p>	<p>aa) 19.12 please add after: „the Client shall retain any and all rights” in part in which they were acquired".</p>	<p>aa) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>aa) The Ordering Party does not approve the request.</p>
<p>bb) 22.1.6.- Prosimy by zamiast „natychmiast”</p>	<p>bb) 22.1.6.- Instead of "immediately", please</p>	<p>bb) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>bb) The Ordering Party does not approve the request.</p>

wpisać „niezwłocznie, w uzgodnionym z Klientem terminie”.

cc) 27.3. – prosimy o zmianę na „właściwy ze względu na siedzibę Powoda”.

dd) 28.1.- Prosimy o dodanie do: Umowa „wraz z jej Załącznikami”.

enter "without late, at the time agreed with the Client".

cc) 27.3. - please change to settled by a common court having local jurisdiction over the seat of the „plaintiff”.

dd) 28.1.- Please add to: the Agreement "with attachments".

cc) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.

dd) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 28.1, który brzmiał:

„Umowa zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.”

Otrzymał kształt:

„Umowa wraz z jej Załącznikami zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz

cc) The Ordering Party does not approve the request.

dd) 28.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:
“The Agreement contains the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.”

To:

“The Agreement with attachments contain the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and

	<p>ee) 34.1. Prosimy o zmianę „przeważająca” na „wiążąca”.</p>	<p>ee) 34.1 please change to „the Polish version of the Agreement shall be binding”</p>	<p>porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.”</p> <p>ee) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 34.1, który brzmiał: „Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności, polska wersja Umowy jest przeważająca.”</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności, polska wersja Umowy jest wiążąca.”</p>	<p>understandings between the Parties in the scope regulated herein.”</p> <p>ee) 34.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Agreement was drawn up in two language versions, in the event of discrepancies, the Polish version of the Agreement shall prevail.”</p> <p>To:</p> <p>The Ordering Party approves the following changes of tender participation terms from: “The Agreement was drawn up in two language versions, in the event of discrepancies, the Polish version of the Agreement shall be binding”</p>
	<p>ff) 35.- Prosimy o zmianę nazewnictwa „Usługodawca” i „Usługobiorca”, by dostosować do nazewnictwa z Umowy.</p>	<p>ff) 35.- Please change the names of "Service Provider" and "Service Recipient" - to adapt them to the nomenclature of the Agreement.</p>	<p>ff) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 35, który brzmiał: „W związku z realizacją niniejszej Umowy: Usługobiorca udostępni Usługodawcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub</p>	<p>ff) 35; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “In connection with the implementation</p>

osób wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy będą wykorzystywane przez Usługodawcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy;

Usługodawca udostępnia Usługobiorcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Usługodawcy lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Usługobiorcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy.

of this Agreement:
The Service Recipient provides the Service Provider with personal data of its representatives or persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient. Personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient will be used by the Service Provider in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Service Recipient to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement;

35.1.2. The Service Provider provides the Service Recipient with personal data of its representatives or personal data of the Service Provider's Personnel or personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons mentioned in this point will be used by the Service Recipient in the course of the implementation of this

			<p>[...]</p> <p>Jednocześnie Usługobiorca potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„W związku z realizacją niniejszej Umowy: Projektant udostępnia Klientowi dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Projektanta. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Projektanta będą wykorzystywane przez Klienta w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Projektanta wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy;</p>	<p>Agreement for contact purposes and for the Service Recipient to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement. [...] At the same time, the Service Recipient confirms that he has read the "Information on the processing of personal data" available on the website of DCT GDAŃSK S.A. at: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p> <p>To:</p> <p>“In connection with the implementation of this Agreement: the Designer provides the Client with personal data of its representatives or persons performing the Agreement on behalf of the Designer. Personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Designer will be used by the Service Provider in the course of the implementation of this Agreement for contact</p>
--	--	--	---	--

Klient udostępnia Projektantowi dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Klienta lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Projektanta w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Projektanta wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy.

[...]

Jednocześnie Projektant potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: <https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci>.

purposes and for the Designer to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement;
The Client provides the Designer with personal data of its representatives or personal data of the Designer's Personnel or personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons mentioned in this point will be used by the Designer in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Designer to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement.

[...]

At the same time, the Designer confirms that he has read the "Information on the processing of personal data" available on the website of DCT GDAŃSK S.A. at: <https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci>.

13	Czy Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę zapisu dotyczącego powoływania się na COVID jako siłę wyższą?	Will the Employer agree to change the provision on invoking COVID as a force majeure?	Zamawiający nie wyraża zgody, aby uznać COVID jako siłę wyższą.	The Ordering Party does not approve the request.
14	Czy Zamawiający wyrazi zgodę na obniżenie kary za naruszenie obowiązku poufności z poziomu 50.000 EUR na 5.000 EUR?	Will the Ordering Party agree to reduce the penalty for breach of the confidentiality obligation from the level of EUR 50,000 to EUR 5,000?	Zamawiający nie wyraża zgody na obniżenie wysokości kary za naruszenie obowiązku poufności.	The Ordering Party does not approve the request.
15	Prosimy o wykreślenie nw. zapisu umowy: 8.3.2 (f) zakaz dalszego podwykonawstwa Zamawiający nie może zakazywać firmom podwykonawczym dalszego podwykonawstwa.	We request for delete the following point: 8.3.2 (f) a prohibition of any further subcontracting, Ordering Party can not prohibit subcontracting companies from further subcontracting.	Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.
16	Prosimy o określenie kryteriów oraz sposobu oceny ofert.	We request for information about criteria and method of evaluation of offers.	Kryteria oraz sposób oceny ofert nie są jawne.	The criteria and the method of evaluation of offers are not public.
17	„21.5. Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21. i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 15:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.”	„21.5. Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 3 p.m. shall be deemed effective the following Business Day.” We request for change the time from 3 p.m. to 5 p.m.	Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 21.5, który brzmiał: „Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 15:00, będzie uważane za	The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: „Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 3 p.m. shall be deemed

	<p>Prosimy o zmianę powyższego zapisu w zakresie zmiany godziny z 15.00 na 17.00.</p>		<p>doręczone w następnym Dniu Roboczym.”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 17:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.”</p>	<p>effective the following Business Day.”</p> <p>To:</p> <p>„Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 5 p.m. shall be deemed effective the following Business Day.”</p>
18	<p>Prosimy o zmianę poniższego zapisu umowy:</p> <p>„8.3.1 łączna wartość prac powierzonych przez Projektanta podwykonawcom nie przekracza 20% Wynagrodzenia”</p> <p>na:</p> <p>„8.3.1 łączna wartość prac powierzonych przez Projektanta podwykonawcom nie przekracza 40% Wynagrodzenia”</p>	<p>We request for change the following point from:</p> <p>„8.3.1 the total value of works assigned by the Designer to subcontractors does not exceed 20% of the Compensation”</p> <p>To:</p> <p>8.3.1 the total value of works assigned by the Designer to subcontractors does not</p>	<p>Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>The Ordering Party does not approve the request.</p>

		exceed 40% of the Compensation		
19	<p>Prosimy o zmianę nw. zapisów umowy:</p> <p>„4.6 Projektant zobowiązuje się, raz na dwa tygodnie, przedstawić Klientowi pisemny raport...” na: „4.6 Projektant zobowiązuje się, raz na miesiąc, przedstawić Klientowi pisemny raport...”</p> <p>oraz</p> <p>„4.8 Projektant jest zobowiązany do organizowania cotygodniowych narad z udziałem Klienta.” na: „4.8 Projektant jest zobowiązany do organizowania comiesięcznych narad z udziałem Klienta.”</p> <p>Proponujemy powyższą zmianę w zakresie częstotliwości raportowania postępów w realizacji zamówienia z uwagi na czasochłonność tych czynności. W opinii Wykonawcy raz na miesiąc jest wystarczający. Proponowane rozwiązanie</p>	<p>We request for change the following point from:</p> <p>„4.6 The Designer shall, once per two weeks, present the Client with a written report on progres...”</p> <p>To:</p> <p>„4.6 The Designer shall, once per month, present the Client with a written report on progres”</p> <p>And from:</p> <p>„4.8 The Designer shall hold meetings on a weekly basis in which the Client shall take part.”</p> <p>To:</p> <p>„4.8 The Designer shall hold meetings on a monthly basis in which the Client shall take part.”</p> <p>We propose the above change in the frequency of reporting the progress in the implementation of the contract due to the time-</p>	Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.

	<p>sprawdza się w przypadku dużych kontraktach realizowanych dla GDDKiA itp.</p>	<p>consuming nature of these activities. In the opinion of the Contractor, once a month is sufficient. The proposed solution works well in the forfeiture of large contracts for GDDKiA, etc.</p>		
20	<p>Prosimy o wprowadzenie nw. zapisu do umowy: „W przypadku przedłużenia się procedur administracyjnych związanych z wydaniem Pozwolenia wodnoprawnego, niewynikających z winy Wykonawcy – czas ten nie będzie wliczał się w termin wykonania zamówienia.”</p>	<p>We request for additional clause in agreement: "In the event of extension of administrative procedures related to the issuance of the Water Law Permit not attributable to the Contractor - this time will not be included in the contract performance date."</p>	<p>Zamawiający wyraża zgodę, aby dodać do umowy klauzulę dotyczącą przedłużającej się procedury wydania pozwolenia wodnoprawnego.</p>	<p>The Ordering Party approves the request, the subclause regarding extension of administrative procedures related to the issuance of the Water Law Permit will be implemented to the Agreement.</p>
21	<p>Zwracamy się z prośbą o zmianę wymagań.</p> <p>Zamawiający w Warunkach Technicznych C2-1 określił następujące warunki dla Wykonawcy: „w okresie ostatnich 5 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali co najmniej 4 wielobranżowe projekty dotyczące budynków biurowych o wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00 zł (dwadzieścia milionów złotych)</p>	<p>We request for change the following condition in Request For Quotation.</p> <p>'C2-1 during the last 5 years before the date of publication Request has completed a minimum of 4 investments with a cost estimate value of at least PLN 20 million net (twenty million), whose scope was preliminary design documentations along with obtaining valid building permits as well as providing author's supervision services for designing</p>	<p>Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>The Ordering Party does not approve the request.</p>

każda, polegające na przygotowaniu pełnej dokumentacji projektowej (projektu budowlanego), uzyskaniu pozwolenia na budowę oraz świadczenie usługi nadzoru autorskiego dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej co najmniej 2 500 m²”

Zwracamy się z prośbą o zmianę tych wymagań. W opinii Wykonawcy okres 5 lat na wykonanie 4 dokumentacji jest zbyt krótkim okresem, gdyż opracowanie wielobranżowej dokumentacji projektowej wraz z uzyskaniem wszelkich uzgodnień jest procesem czasochłonnym i kadrochłonnym.

Niewiele firm na rynku może posłużyć się takim doświadczeniem, co ogranicza konkurencję i uniemożliwia wzięcie udziału w przetargu równie doświadczonym firmom. Wykonawca uważa, iż taki zapis eliminuje z udziału w przetargu średniej wielkości biura projektów, a premiuje nieliczne duże, które korzystając z ograniczonej konkurencji w większości przypadków zawyżają

office with at least 2500 sqm of usage area.'

We request for change above condition. In our opinion 5-year period is too short to prepare 4 documentation packages, because preparing multi-branch project is very timeconsuming and involves all members of design team.

Only few companies on the market can show such experience, what's mean mentioned condition excludes equal experienced companies from the tender procedure. In Bider's opinion such condition excludes medium-size designer companies and rewards few large-size companies, which use limited competitiveness often bid offers with very high price (what not always reflect high standard of project). Preparing 4 project documentation packages in such short time (5 years) by medium-size companies is rather impossible due to fact that those companies have smaller designers team than bigger companies.

Having in mind above we request for limitation the number of

	<p>ceny nie zawsze będące odzwierciedleniem jakości projektów. Wykonanie 4 dokumentacji projektowych w tak krótkim czasie - okres 5 lat - nie jest możliwe w przypadku średniej wielkości biur projektów, które dysponują mniejszym potencjałem kadrowym niż w przypadku większych firm.</p> <p>Z uwagi na powyższe zwracamy się z prośbą o zmniejszenie ilości dokumentacji do 2.</p> <p>Wnioskowaną zmianę proponujemy zrównoważyć zwiększeniem wymaganej powierzchni użytkowej budynku biurowego do 4 000 m2.</p> <p>Swoją prośbę argumentujemy faktem, iż przykładowo określony w wymaganiach warunek ogranicza wzięcie udziału firmie, która wykonała 2 dokumentacje dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej 20 000 m2 każdy o, a dopuszcza wykonawców mających doświadczenie w opracowaniu 4 dokumentacji dla budynków biurowych o powierzchni użytkowej 10 000 m2.</p>	<p>documentation to 2 investments.</p> <p>We propose to balance the proposed change by increasing the required usable floor space of the building to 4 000m2. We argue our request with the fact that, for example, the condition specified in the requirements limits the participation of a company that has prepared, for example, 2 documentation for buildings with a usable area of 20,000 m2 each, and allows contractors experienced in the preparation of 4 documentation for buildings with a usable area of 10,000 m2.</p>		
22	W nawiązaniu do zapytania ofertowego nr P-19-9-PO.4	According to RFQ P-19-9-PO.4 I would like to ask a question	Zamawiający wyraża zgodę, aby w ramach doświadczenia uznać	The Ordering Party approves the request to allow a public utility

<p>chciałabym zadać pytanie odnośnie warunków technicznych C2-1. Czy dopuszczają Państwo jako budynek biurowy budynki użyteczności publicznej, które posiadają wydzieloną część administracyjną takie jak, np.:</p> <p>a) budynki szpitali i zakładów opieki medycznej: - wykonaliśmy wielobranżowy projekt budowlany i wykonawczy dla zadania pod nazwą: „Drugi etap budowy Centrum Kliniczno-Dydaktycznego Uniwersytetu Medycznego w Łodzi wraz z Akademickim Ośrodkiem Onkologicznym. Powierzchnia użytkowa obiektu to 68 083,09m2, z czego 2 998m2 stanowiła część o przeznaczeniu administracyjnym budynku A2 - wykonaliśmy szczegółową koncepcję, wielobranżowy projekt budowlany i wykonawczy dla zadania „Budowa Nowej Siedziby Szpitala Uniwersyteckiego Uniwersytetu Jagiellońskiego Collegium Medicum w Krakowie – Prokocimiu”. Powierzchnia użytkowa obiektu to 108 373,15m2, z czego 3 047m2 stanowiła część o przeznaczeniu</p>	<p>regarding technical conditions C2-1. Do you allow a public utility building with separate administrative space as an office building, i.e.:</p> <p>a) Hospital buildings and medical care facility buildings: We have prepared preliminary and detailed design for the task: “The second stage of construction of the Clinical and Didactic Center of the Medical University of Lodz together with the Academic Oncology Center. The usable area of the building is 68,083.09 m2, of which 2,998 m2 was the administrative part of the A2 building - we have prepared a detailed concept, multi-discipline preliminary and detailed design for the task "Construction of the New Headquarters of the University Hospital of the Jagiellonian University Collegium Medicum in Krakow - Prokocim". The usable area of the facility is 108,373.15 m2, of which</p>	<p>budynki użyteczności publicznej z wydzieloną częścią administracyjną jako budynki biurowe zgodnie z pytaniem.</p>	<p>building with separate administrative space as an office building according to the question.</p>
---	--	--	---

administracyjno-dydaktycznym budynku specjalnego „A”,

b) budynek komendy policji – wykonaliśmy wielobranżowy projekt koncepcyjny, budowlany i wykonawczy dla budynku Komendy Powiatowej Policji w Piłę przy ul. Bydgoskiej. Na poszczególnych kondygnacjach budynku „A” (o powierzchni użytkowej 6 430,97m2) pełniące funkcję administracyjno-biurową zlokalizowane są poszczególne wydziały Policji. W budynku przewiduje się możliwość jednoczesnej pracy ok. 320 pracowników m.in. wydziału ogólnego, dochodzeniowo-śledczego, kryminalnego, a także biura kierownictwa i salę konferencyjną dla 120 osób.

Projekty te obejmują budynki niemieszkalne przeznaczone na codzienny pobyt ludzi, spełniają także warunek wartości kosztorysowej nie mniejszej niż 20 000 000,00zł.

Pomimo, iż nie są to typowe biurowce to części administracyjno-biurowe zostały

3,047 m2 was the administrative and didactic part of the special building "A",

b) police office building - we have made a multi-discipline conceptual, preliminary and executive design for the building of the County Police Headquarters in Piła at ul. Bydgoska. Individual police departments are located on individual floors of the "A" building (with a usable area of 6,430.97 m2), which serves as an administrative and office building. About 320 employees will be able to work simultaneously in the building, incl. General, Investigation and Criminal Departments, as well as management offices and a conference room for 120 people.

These projects include non-residential buildings intended for daily stay of people, they also meet the condition of the estimated value not less than PLN 20,000,000.00.

	<p>dostosowane tak, aby spełniały one funkcje biurowe. W projekcie należało zastosować warunki takie jak np. oświetlenie (natężenie/rodzaj oprawy oświetleniowej) w sposób, umożliwiający bezproblemową pracę przy monitorach komputerów. Także wentylacja, klimatyzacja, temperatura powietrza, minimalna krotność wymiany powietrza, oświetlenie czy poziom hałasu zostały dostosowane w odpowiedni sposób. Ponadto projektując wyżej wymienione obiekty nasze biuro analizowało logistycznie ścieżki komunikacji pomiędzy działami pełniącymi odmienne funkcje (np. dział administracji z działem księgowości), ale najczęściej ze sobą współpracującymi, tak, aby ułożenie tych działów było optymalne.</p>	<p>Although they are not typical office buildings, the administrative and office parts have been adapted to fulfill office functions. The project had to use conditions such as lighting (intensity / type of luminaire) in a way that allowed for safe work at computer monitors. Also, ventilation, air conditioning, air temperature, minimum air exchange rates, lighting and noise levels were adjusted in an appropriate manner. In addition, when designing the above-mentioned facilities, our office logistically analyzed the communication paths between departments performing different functions (e.g. administration department with accounting department), but most often cooperating with each other, so that the arrangement of these departments was optimal.</p>		
23	<p>„(C) 3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p>	<p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtained building qualifications to design and manage 	<p>Zamawiający wprowadza zmianę w wymaganiu C3, które brzmiało:</p> <p>C3 [Wymagania kadrowe] C3-1 dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania</p>	<p>C3; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>C3 [Staff requirements]</p>

<p>• Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 marca 2013 r. lub wcześniej”</p> <p>Czy oznacza to że przedstawiciele każdej ze specjalności projektowych wymagani do zaprojektowania /jak i sprawdzenia/ mają mieć również uprawnienia wykonawcze?</p>	<p>construction works in the indicated specialty without restrictions on March 1, 2013 or earlier;</p> <p>• They cooperated with the Bidder at least once in the period from March 1, 2013 to the date of submission of the offer;</p> <p>Does it mean that representatives of each specialties must have qualification to design /as well as verification/ and to manage construction works?</p>	<p>samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane bez ograniczeń do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - architektonicznej, - konstrukcyjno-budowlanej, - inżynierskiej: drogowej, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych. <p>C3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny</p>	<p>C3-1 have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design and / or manage construction works without restrictions in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Architect - construction designer, - road designer, - electrical designer, - sanitary designer, - telecommunication designer. <p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtained building qualifications to design and manage construction works in the indicated specialty without restrictions on March 1, 2013 or earlier;
--	---	--	--

		<p>ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 marca 2013 r. lub wcześniej; • Współpracowali z oferentem co najmniej raz w okresie od 1 marca 2013 r. do dnia złożenia ofert; <p>Otrzyma kształt:</p> <p>C3 [Wymagania kadrowe] C3-1 dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane do projektowania bez ograniczeń w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - architektonicznej, 	<ul style="list-style-type: none"> • They cooperated with the Bidder at least once in the period from March 1, 2013 to the date of submission of the offer; <p>To:</p> <p>C3 [Staff requirements] C3-1 have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design without restrictions in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Architect - construction designer, - road designer, - electrical designer, - sanitary designer, - telecommunication designer.
--	--	---	--

			<ul style="list-style-type: none"> - konstrukcyjno-budowlanej, - inżynierskiej: drogowej, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych. <p>C3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 marca 2013 r. lub wcześniej; • Współpracowali z oferentem co najmniej raz w okresie od 1 marca 2013 r. do dnia złożenia ofert; 	<p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtained building qualifications to design in the indicated specialty without restrictions on March 1, 2013 or earlier; • They cooperated with the Bidder at least once in the period from March 1, 2013 to the date of submission of the offer;
24	<p>Odnosnie wymogu przedłożenia:</p> <p>„Kopie decyzji o pozwoleniu na budowę o których mowa w Oświadczeniu o posiadanej wiedzy i doświadczeniu</p> <p>Kopie uprawnień budowlanych oraz wpisów do izby budowlanej o których mowa w Oświadczeniu</p>	<p>Regarding the requirement to submit:</p> <p>"Copies of the building permit decisions referred to in the Statement of knowledge and experience</p> <p>Copies of building qualifications and entries to the building chamber referred to in the</p>	<p>Zamawiający wyraża zgodę, aby Oferent w toku przetargu przedłożył oryginalne dokumenty poświadczające doświadczenie na terenie EU (dokumenty analogiczne do polskiego pozwolenia na budowę i do polskiego projektu budowlanego).</p> <p>Jednocześnie Zamawiający oczekuje, że Kadra wskazana przez</p>	<p>The Ordering Party agrees that the Tenderer, in the course of the tender, will submit original documents confirming his experience in the EU (documents analogous to the Polish building permit and to the Polish construction design).</p> <p>At the same time, the Ordering Party expects that the Staff indicated by</p>

	<p>o posiadanej wiedzy i doświadczeniu</p> <p>Kopie pierwszych stron projektów budowlanych, o których mowa w Oświadczeniu o posiadanej wiedzy i doświadczeniu „</p> <p>Jesteśmy polskim oddziałem globalnej firmy architektonicznej i planujemy wykazać referencje grupy (4 budynki biurowe zaprojektowane i zbudowane poza terytorium RP- niemniej jednak na terenie EU).</p> <p>Z uwagi na inną specyfikę rynków europejskich nie wszędzie funkcjonuje pojęcie projektu budowlanego jaki znamy z polskich realiów a co się z tym wiąże i niemożność załączenia pierwszych jego stron.</p> <p>Czy Zamawiający dopuszcza inną (jaką?) formę potwierdzenia jednostronnego doświadczenia w specjalności architektonicznej?</p>	<p>Declaration of knowledge and experience</p> <p>Copies of the first pages of construction projects referred to in the Statement of knowledge and experience "</p> <p>We are a Polish branch of a global architectural company and we plan to show the group's references (4 office buildings designed and built outside the territory of the Republic of Poland - but in the EU).</p> <p>Due to the different specificity of European markets, the concept of a construction project as we know it from the Polish realities does not function everywhere, and what is related to it, and the impossibility of including the first pages of it.</p> <p>Does the Employer allow another (what?) form of confirming the relevant experience in the architectural specialty?</p>	<p>Oferenta będzie posiadała polskie uprawnienia budowlane do projektowania zgodne z wymaganiami.</p> <p>Prosimy o załączenie przykładowych kopii decyzji o pozwoleniu na budowę oraz pierwszych stron projektów budowlanych realizowanych w Polsce.</p>	<p>the Tenderer will have Polish building qualifications to design in accordance with the requirements.</p> <p>Please attach sample copies of the building permit decision and the first pages of construction design carried out in Poland.</p>
--	--	---	--	--